KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 21.4.2009
KOM(2009)182 v konečnom znení

2009/0062 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o obnovení Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou

DÔVODOVÁ SPRÁVA

1. Dohoda o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou bola podpísaná 4. júla 2002 v Kodani a vstúpila do platnosti 11. februára 2003. V článku 12 písm. b) dohody sa ustanovuje, že: „Táto dohoda sa uzatvára na počiatočnú dobu do 31. decembra 2002 a je obnoviteľná spoločnou dohodou medzi zmluvnými stranami na dodatočné obdobie piatich rokov.“

2. Rozhodnutím Rady 2003/737/ES z 22. septembra 2003[1] sa platnosť dohody obnovila na obdobie ďalších piatich rokov a toto rozhodnutie nadobudlo účinnosť 8. novembra 2004. Platnosť dohody sa má skončiť 7. novembra 2009.

3. Predĺženie platnosti tejto dohody je v záujme Spoločenstva, aby sa naďalej umožňovala spolupráca s Ukrajinou v spoločných prioritných vedeckých a technických oblastiach, ktorá prináša obom stranám spoločenský a hospodársky prospech.

4. Obe strany na 3. stretnutí podvýboru č. 7 EÚ-Ukrajina v Kyjeve 26. a 27. novembra 2008 potvrdili svoj zámer dohodu obnoviť.

5. Obsah obnovenej dohody je identický s obsahom súčasnej dohody.

6. Na základe uvedených skutočností Komisia žiada Radu, aby:

   – v mene Spoločenstva a po konzultácii s Európskym parlamentom schválila predĺženie platnosti Dohody o vedeckej a technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou na ďalšie obdobie piatich rokov,

   – vyjadrila súhlas s tým, aby Spoločenstvo bolo viazané ustanoveniami dohody

[1] Ú. v. EÚ L267 zo 17. októbra 2003, s 25.

2009/0062 (CNS)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o obnovení Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 170 ods. 2 v spojení s článkom 300 ods. 2 prvým pododsekom prvou vetou a článkom 300 ods. 3 prvým pododsekom,

so zreteľom na návrh Komisie[2],

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu[3],

keďže:

(1) Rada svojím rozhodnutím 2003/96/ES zo 6. februára 2003[4] schválila uzatvorenie Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou.

(2) V článku 12 písm. b) dohody sa ustanovuje, že: „Táto dohoda sa uzatvára na počiatočnú dobu do 31. decembra 2002 a je obnoviteľná spoločnou dohodou medzi zmluvnými stranami na dodatočné obdobie piatich rokov.“

(3) Rada svojim rozhodnutím 2003/22/ES z 22. septembra 2003[5] schválila obnovenie dohody na ďalšie obdobie piatich päť rokov a dohoda vstúpila do platnosti 8. novembra 2004.

(4) Na 3. stretnutí podvýboru č. 7 EÚ-Ukrajina v Kyjeve 26. a 27. novembra 2008 potvrdili obidve strany svoj záujem obnoviť uvedenú dohodu na ďalších päť rokov.

(5) Obsah obnovenej dohody je identický s obsahom dohody, ktorej platnosť končí 7. novembra 2009.

(6) Obnovenie Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou by sa malo v mene Spoločenstva schváliť,

---

2 Ú. v. EÚ
3 Ú. v. EÚ
4 Ú. v. EÚ L36 z 12. februára 2003, s. 32.
5 Ú. v. EÚ L267 zo 17. októbra 2003, s. 25.

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Obnovenie Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou na ďalšie obdobie piatich rokov sa týmto v mene Spoločenstva schvaľuje.

Článok 2

Predseda Rady konajúci v mene Spoločenstva a v súlade s písm. b) článku 12 dohody oznámi vláde Ukrajiny, že Spoločenstvo ukončilo svoj vnútorný postup potrebný na nadobudnutie platnosti tejto obnovenej dohody.

Článok 3

Toto rozhodnutie sa uverejní v úradnom vestníku.

V Bruseli

Za Radu
predseda

LEGISLATÍVNY FINANČNÝ VÝKAZ

1. NÁZOV NÁVRHU:

Návrh rozhodnutia Rady o obnovení Dohody o vedecko-technickej spolupráci medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou.

2. RÁMEC ABM/ABB

Príslušná oblasť (oblasti) politiky a súvisiace činnosti:

Stratégia politiky a koordinácia najmä generálnych riaditeľstiev RTD, JRC, ENTR, INFSO a TREN.

3. ROZPOČTOVÉ POLOŽKY

3.1. Rozpočtové položky (prevádzkové položky a súvisiace položky technickej a administratívnej pomoci (predtým položky B.A)) vrátane ich názvov:

Náklady súvisiace s implementáciou dohody (workshopy, semináre, stretnutia atď.) sa budú účtovať v rámci administratívnych rozpočtových položiek za konkrétne programy rámcového programu Európskeho spoločenstva (08.01.05.03).

3.2. Trvanie akcie a finančného vplyvu:

Trvanie päť rokov, môže sa obnoviť vzájomnou dohodou zmluvných strán podľa ustanovenia v článku 12 písm. b) dohody.

3.3. Rozpočtové charakteristiky:

Rozpočtová položka	Druh výdavku		Nové	Príspevok EZVO	Príspevky kandidátskych krajín	Výdavková kapitola vo finančnom výhľade
08.01.05.03	nepovinné	nedif.[6]	NIE	ÁNO	ÁNO	č. 1a

4. ZHRNUTIE ZDROJOV

4.1. Finančné zdroje

4.1.1. Zhrnutie viazaných rozpočtových prostriedkov (VRP) a platobných rozpočtových prostriedkov (PRP)

[6] Nediferencované rozpočtové prostriedky, ďalej len „NRP“.

4.1.2.

v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Druh výdavkov	Oddiel č.		2009	2010	2011	2012	2013	Spolu
Prevádzkové výdavky[7]								
Viazané rozpočtové prostriedky (VRP)	8.1	a						
Platobné rozpočtové prostriedky (PRP)		b						
Administratívne výdavky zahrnuté v referenčnej sume[8]								
Technická a administratívna pomoc (NRP)	8.2.4	c	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550
CELKOVÁ REFERENČNÁ SUMA								
Viazané rozpočtové prostriedky		**a+c**	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550
Platobné rozpočtové prostriedky		**b+c**	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550
Administratívne výdavky <u>nezahrnuté</u> v referenčnej sume[9]								
Ľudské zdroje a súvisiace výdavky (NRP)	8.2.5	d						
Administratívne náklady nezahrnuté v referenčnej sume (NRP) okrem nákladov na ľudské zdroje a súvisiacich nákladov	8.2.6	e						

Celkové orientačné finančné náklady na akciu

VRP vrátane nákladov na ľudské zdroje spolu		a+c+d+e	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550
PRP vrátane nákladov na ľudské zdroje spolu		b+c+d+e	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110	0,550

[7] Výdavky, ktoré nespadajú do kapitoly xx 01 príslušnej hlavy xx.

[8] Výdavky, ktoré spadajú do článku xx 01 04 hlavy xx.

[9] Výdavky, ktoré spadajú do kapitoly xx 01, okrem výdavkov podľa článkov xx 01 04 alebo xx 01 05.

Údaje o spolufinancovaní

Ak návrh predpokladá spolufinancovanie zo strany členských štátov alebo iných subjektov (uveďte ktorých), odhadovanú výšku tohto spolufinancovania je potrebné uviesť v nasledujúcej tabuľke (ak sa predpokladá spolufinancovanie zo strany viacerých subjektov, pridajte ďalšie riadky):

v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Subjekt podieľajúci sa na spolufinancovaní		Rok	N+1	N+2	N+3	N+4	n+5 a nasl.	Spolu
……	f							
VRP vrátane spolufinancovania spolu	a+c +d+ e+f							

4.1.3. Zlučiteľnosť s finančným plánovaním

x Návrh je zlučiteľný s platným finančným plánovaním.

☐ Návrh si vyžaduje zmenu v plánovaní príslušnej výdavkovej kapitoly vo finančnom výhľade.

☐ Návrh si môže vyžadovať uplatnenie ustanovení medziinštitucionálnej dohody[10] (t. j. nástroj flexibility alebo revíziu finančného výhľadu).

4.1.4. Finančný vplyv na príjmy

x Návrh nemá finančný vplyv na príjmy.

☐ Návrh má finančný vplyv na príjmy, a to s týmto účinkom:

v mil. EUR (zaokrúhlené na 1 desatinné miesto)

		Pred akciou	Stav po akcii					
Rozpočtová položka	Príjmy	[Rok n-1]	[Rok n]	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5][11]
	a) príjmy v absolútnom vyjadrení							
	b) Zmena v príjmoch	Δ						

[10] Pozri body 19 a 24 medziinštitucionálnej dohody.

[11] V prípade potreby, t. j. ak akcia trvá dlhšie ako 6 rokov, pridajte ďalšie stĺpce.

4.2. Ľudské zdroje – pracovníci zamestnaní na plný pracovný čas (vrátane úradníkov, dočasných zamestnancov a externých pracovníkov) – pozri podrobné informácie v bode 8.2.1

Ročné požiadavky	2009	2010	2011	2012	2013
Počet ľudských zdrojov spolu					

5. CHARAKTERISTIKY A CIELE

5.1. Potreby, ktoré sa má uspokojiť v krátkodobom alebo dlhodobom horizonte

Týmto rozhodnutím sa obom zmluvným stranám umožní pokračovať vo vzájomnej spolupráci v oblastiach spoločného vedeckého a technického záujmu, prehĺbiť a zintenzívniť ju.

5.2. Pridaná hodnota v prípade zapojenia Spoločenstva, zlučiteľnosť návrhu s inými finančnými nástrojmi a možná synergia

Táto dohoda je založená na zásadách spoločných výhod, možnostiach obojstrannej účasti na činnostiach v rámci spolupráce, ako sú spoločné alebo koordinované výzvy na spoločné projekty, na obojstrannom prístupe k programom a činnostiam vyplývajúcim z cieľov tejto dohody a na účinnej ochrane duševného vlastníctva a spravodlivého rozdelenia práv duševného vlastníctva. V rámci návrhu sa pripravujú aj misie odborníkov a úradníkov EÚ, workshopy, semináre a stretnutia, ktoré sa budú organizovať v Európskom spoločenstve a na Ukrajine.

Kooperatívne činnosti v oblasti vedy a techniky v rámci tejto dohody dopĺňajú a podporujú iné činnosti Spoločenstva týkajúce sa Ukrajiny. Ako sa ustanovuje v návrhu dohody o pridružení medzi EÚ a Ukrajinou, spolupráca medzi oboma stranami musí byť zameraná na to, aby sa Ukrajine uľahčilo intenzívnejšie sa zapájať do Európskeho výskumného priestoru. Táto spolupráca pomôže Ukrajine podporovať reformu a reorganizáciu svojho systému riadenia vedeckých a výskumných inštitúcií (vrátane rozvoja jej kapacít vo výskume a technologickom rozvoji) s cieľom podporovať rozvoj konkurencieschopného hospodárstva a spoločnosti založenej na vedomostiach.

5.3. Ciele, očakávané výsledky a súvisiace ukazovatele návrhu v kontexte rámca ABM

Týmto rozhodnutím by sa malo umožniť Ukrajine a Európskemu spoločenstvu získavať obojstranný prospech z pokroku vedy a techniky, ktorý dosiahnu prostredníctvom svojich osobitných výskumných programov. Umožní sa ním výmena špecializovaných poznatkov a poskytovanie know-how v prospech vedeckej obce, priemyslu a občanov.

Ako sa uvádza v návrhu dohody o pridružení medzi EÚ a Ukrajinou, spolupráca sa má realizovať predovšetkým prostredníctvom:

vzájomnej výmeny informácií o vedeckej a technickej politike,

účasti na rámcovom programe Európskeho spoločenstva (ES) pre výskum a technologický rozvoj,

spoločnej realizácie vedeckých programov a výskumných činností,

spoločných výskumných a vývojových činností zameraných na podporu vedeckého pokroku a poskytovanie technológie a know-how,

vzdelávania prostredníctvom programov mobility pre výskumných pracovníkov a odborníkov,

organizácie spoločných podujatí/opatrení zameraných na vedecký a technologický rozvoj,

realizácie opatrení zameraných na rozvoj prostredia priaznivého pre výskum a využívanie nových technológií a primeranú ochranu duševného vlastníctva výsledkov výskumu,

zintenzívnenia spolupráce na regionálnej a medzinárodnej úrovni, predovšetkým v oblasti Čierneho mora a v rámci multilaterálnych organizácií, ako sú UNESCO, OECD a G8, ako aj v súvislosti s multilaterálnymi dohodami, ako je Rámcový dohovor Organizácie Spojených národov o zmene klímy,

výmeny odborných znalostí z oblasti riadenia výskumných a vedeckých inštitúcií s cieľom rozvinúť a zlepšiť ich kapacity vykonávať vedecký výskum a zúčastňovať sa na ňom.

5.4. Spôsob implementácie (orientačný)

Centralizované hospodárenie

x Priamo na úrovni Komisie

Í ***Spoločné alebo decentralizované hospodárenie***

Í s členskými štátmi

Í s tretími krajinami

Spoločné hospodárenie s medzinárodnými organizáciami (bližšie uveďte)

Poznámky:

6. MONITOROVANIE A HODNOTENIE

6.1. Systém monitorovania

Všetky činnosti realizované v rámci dohody o spolupráci budú v pravidelných intervaloch monitorovať útvary Komisie a v rámci spoločného pravidelného hodnotenia aj Spoločenstvo a Ukrajina.

Hodnotenie

6.1.1. Hodnotenie ex-ante

Komisia pred koncom päťročného obdobia implementácie vyhodnotí činnosti realizované v rámci tejto dohody o spolupráci. Súčasťou hodnotenia budú:

a) ukazovatele výkonu

– počet služobných ciest a stretnutí;

– počet rozličných oblastí činností spolupráce.

b) zhromažďovanie informácií:

Na základe informácií z osobitných programov rámcového programu a informácií, ktoré Ukrajina poskytne spoločnému výboru Spoločenstva a Ukrajiny ustanovenému v dohode.

6.1.2. Opatrenia prijaté po strednodobom hodnotení/hodnotení ex-post (znalosti získané z podobných predchádzajúcich skúseností)

neuvádza sa

6.1.3. Podmienky a interval budúcich hodnotení

Zmluvné strany tejto dohody budú hodnotiť jej uplatňovanie ročne na zasadnutiach spoločného výboru Spoločenstva a Ukrajiny pre výskum uvedenom v článku 6 dohody. Ďalšie obnovenie platnosti tejto dohody sa predloží na posúdenie každej zo zmluvných strán.

7. OPATRENIA PROTI PODVODOM

V prípadoch, ak si implementácia rámcového programu vyžaduje využitie externých dodávateľov alebo predpokladá pridelenie finančných príspevkov tretím stranám, Komisia podľa potreby vykoná finančné audity, najmä ak má dôvod spochybňovať reálnu povahu prác vykonaných alebo opísaných v správach o činnosti.

Finančné audity Spoločenstva budú vykonávať jeho vlastní pracovníci alebo účtovníci schválení podľa práva subjektu, ktorý je predmetom auditu. Spoločenstvo si ich vyberie podľa vlastného uváženia so zreteľom na potrebu vyhnúť sa riziku konfliktu záujmov, na ktorý by ju mohol upozorniť subjekt, ktorý je predmetom auditu.

Okrem toho Komisia pri vykonávaní výskumnej činnosti zabezpečí ochranu finančných záujmov Európskych spoločenstiev účinnými kontrolami a v prípadoch, ak sa zistia nezrovnalosti, primeranými a odrádzajúcimi opatreniami a sankciami.

Na dosiahnutie tohto cieľa sa vo všetkých zmluvách, ktoré sa použijú pri realizácii rámcového programu, ustanovia pravidlá o kontrolách, opatreniach a sankciách s prihliadnutím na nariadenia č. 2988/95, 2185/96, 1073/99 a 1074/99.

Vo všetkých zmluvách sa budú musieť ustanoviť najmä tieto body:

– zavedenie osobitných zmluvných doložiek na ochranu finančných záujmov ES pri vykonávaní kontrol a previerok vykonanej práce,

– vykonávanie administratívnych kontrol ako súčasť opatrení proti podvodom v súlade s nariadeniami č. 2185/96, č. 1073/1999 a č. 1074/1999,

– uplatňovanie administratívnych sankcií vo všetkých prípadoch úmyselných porušení právnych predpisov alebo porušení právnych predpisov z nedbanlivosti pri vykonávaní zmlúv, v súlade s rámcovým nariadením č. 2988/95 vrátane mechanizmu zostavovania čiernych listín,

– skutočnosť, že možné príkazy na vrátenie platieb v prípadoch porušenia právnych predpisov a podvodov budú vynútiteľné v súlade s článkom 256 Zmluvy o ES.

Okrem toho budú zodpovední pracovníci GR pre výskum pravidelne uskutočňovať vnútorný audit a program kontroly vzhľadom na vedecké a rozpočtové aspekty; vnútorný audit bude uskutočňovať oddelenie vnútorného auditu GR pre výskum a miestne kontroly bude uskutočňovať Dvor audítorov Európskej únie.

8. PODROBNÉ ÚDAJE O ZDROJOCH

8.1. Ciele návrhu z hľadiska ich finančných nákladov

viazané rozpočtové prostriedky v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

(Uveďte názvy cieľov, akcií a výstupov)	**Druh výstupu**	**Priemer-né náklady**	**rok n**		**rok n+1**		**rok n+2**		**rok n+3**		**rok n+4**		**rok n+5 a nasl.**		**SPOLU**	
			Počet výstupov	Náklady spolu	Počet výstupov	Náklady spolu	Počet výstupov	Náklady spolu	Počet výstupov	Náklady spolu	Počet výstupov	Náklady spolu	Počet výstupov	Náklady spolu	Počet výstupov	Náklady spolu
OPERATÍVNY CIEĽ Č. 1[12]																
Akcia 1…																
Výstup 1																
Výstup 2																
Akcia 2…																
Výstup 1																
Medzisúčet cieľ 1																
OPERATÍVNY CIEĽ Č. 2																
Akcia 1…																
Výstup 1																
Medzisúčet cieľ 2																
OPERATÍVNY CIEĽ Č. N																
Medzisúčet cieľ n																
NÁKLADY SPOLU																

[12] Ako je uvedené v oddiele 5.3.

8.2. Administratívne výdavky

8.2.1. Počet a druh ľudských zdrojov

Druhy pracovných miest		Zamestnanci poverení riadením akcie za využitia existujúcich a/alebo dodatočných zdrojov (**počet pracovných miest/plných pracovných úväzkov**)					
		2009	2010	2011	2012	2013	
Úradníci alebo dočasní zamestnanci[13] (XX 01 01)	A*/AD	1	1	1	1	1	
	B*, C*/AST						
Zamestnanci financovaní[14] podľa článku XX 01 02							
Iní zamestnanci[15] financovaní podľa článku XX 01 04/05							
SPOLU		1	1	1	1	1	

8.2.2. Opis úloh vyplývajúcich z akcie

Riadenie dohody bude zahŕňať služobné cesty a účasť na stretnutiach odborníkov a úradníkov EÚ a Ukrajiny.

8.2.3. Pôvod ľudských zdrojov (štatutárny)

x Pracovné miesta pridelené v súčasnosti na riadenie programu, ktoré sa majú nahradiť alebo predĺžiť.

☐ Pracovné miesta predbežne pridelené v rámci plnenia RPS/PNR (ročnej politickej stratégie/predbežného návrhu rozpočtu) na rok n.

☐ Pracovné miesta požadované v ďalšom postupe RPS/PNR.

☐ Pracovné miesta preobsadzované zo zdrojov existujúcich v príslušnom riadiacom útvare (vnútorná reorganizácia).

☐ Pracovné miesta požadované na rok n, ale neplánované v rámci RPS/PNR daného roku

[13] Náklady, ktoré NIE sú zahrnuté v referenčnej sume.
[14] Náklady, ktoré NIE sú zahrnuté v referenčnej sume.
[15] Náklady, ktoré sú zahrnuté v referenčnej sume.

8.2.4. Ostatné administratívne výdavky zahrnuté v referenčnej sume (XX 01 04/05 – Výdavky na administratívne riadenie)

v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Rozpočtová položka (číslo a názov)	2009	2010	2011	2012	2013		SPOLU
1 Technická a administratívna pomoc (vrátane súvisiacich nákladov na zamestnancov)							
Výkonné agentúry[16]							
Iná technická a administratívna pomoc	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110		0,550
-intra muros							
-extra muros							
Technická a administratívna pomoc spolu							
	0,110	0,110	0,110	0,110	0,110		0,550

Na organizáciu workshopov, konferencií a seminárov na podporu výmeny informácií a zlepšenie vedeckej spolupráce medzi Ukrajinou a ES.

8.2.5. Finančné náklady na ľudské zdroje a súvisiace náklady <u>nezahrnuté</u> v referenčnej sume

v mil. EUR (zaokrúhlené na 3 desatinné miesta)

Druh ľudských zdrojov	2009	2010	2011	2012	2013	Spolu
Úradníci a dočasní zamestnanci (XX 01 01)						
Zamestnanci financovaní podľa článku XX 01 02 (pomocní zamestnanci, vyslaní národní experti, zmluvní zamestnanci atď.) (uveďte rozpočtovú položku)						
Náklady na ľudské zdroje a súvisiace náklady (<u>nezahrnuté</u> v referenčnej sume) spolu						

[16] Uveďte odkaz na konkrétny legislatívny finančný výkaz pre príslušnú(-é) výkonnú(-é) agentúru(-y).

Výpočet – ***Úradníci a dočasní zamestnanci***

Suma na základe ročných nákladov na úradníka (zahŕňa všetky kategórie), t. j.:

Výpočet – ***Zamestnanci financovaní podľa článku XX 01 02***

	2009	2010	2011	2012	2013	SPOLU
XX 01 02 11 01 – Služobné cesty						
XX 01 02 11 02 – Zasadnutia a konferencie						
XX 01 02 11 03 – Výbory[17]						
XX 01 02 11 04 – Štúdie a konzultácie						
XX 01 02 11 05 – Informačné systémy						
2 Ostatné výdavky na riadenie (XX 01 02 11) spolu						
3 Ostatné výdavky administratívnej povahy (spresnite uvedením odkazu na rozpočtovú položku)						
Administratívne náklady (<u>nezahrnuté</u> v referenčnej sume) okrem nákladov na ľudské zdroje a súvisiacich nákladov spolu						

Výpočet – Ostatné administratívne výdavky <u>nezahrnuté</u> v referenčnej sume

[17] Uveďte druh výboru a skupinu, ku ktorej patrí.